

Old First Concerts – Friday, September 22, 2023 at 8 pm

*Transformations* – Ensemble for These Times

Texts and Translations

**Franz Schreker** from *Acht Lieder, Op. 7*

*Wiegenliedchen*

text by Julius Karl Reinhold Sturm (1816–1896)

Schlafe, mein Liebchen, ich decke dich zu,  
Englein nah'n dir im Traum.

Längst schon gingen Vöglein zur Ruh',  
bargen ihr Köpfchen im Flaum.

Schlafe, mein Liebchen, ich decke dir zu,  
Englein nah'n dir im Traum.

Schlafe die müden Äuglein dir klar,  
bis die Sonne dich weckt;

hält die Liebe vor Leid und Gefahr  
dich wie mit Flügeln bedeckt.

Schlafe die müden Äuglein dir klar,  
bis die Sonne dich weckt.

*Zu späte Reue*

text by Julius Karl Reinhold Sturm (1816–1896)

Da geht er wieder, der bleiche Knabe  
Dem ich die Treue gebrochen habe;  
Und trägt noch immer, ob es auch bleichte,  
Am Hut das Röslein, das ich ihm reichte.  
Weh', daß ich Schätze um Liebe tauschte,  
Mit eitlem Flimmer mein Herz berauschte!  
Was ist von allem mir treu geblieben,  
Als sein verschmähtes, verkanntes Lieben.

*Rosentod*

text by Dora Leen (pseudonym for Dora Pollak) (1880-c.1942)

Du rote Rose,  
Die du in schimmernder Vase  
Entgegenwelkest dem Tode;

Weithin durch das nächtlich stille Gemach  
Hauchst sterbend du die letzten Düfte,  
Der Blumenseele Seufzer hin.

Und du vergehst...

Eine in Purpur gewandete Klage,  
Weil dich nicht Liebe gepflückt,  
Weil dich nicht Liebe empfing.

*Little Lullaby*

Sleep, my dearest, I'll tuck you in:  
Angels will come to you in your dreams.  
The little birds have long gone to sleep,  
Tucking their little heads under their down.  
Sleep, my dearest, I'll tuck you in:  
Angels will come to you in your dreams.

Let your tired little eyes sleep  
Until the sun awakens you;  
Love keeps you safe from pain and peril,  
Covering you with its wings.  
Let your tired little eyes sleep  
Until the sun awakens you.

*Belated Regrets*

There he goes again, the pale boy  
With whom I broke my trust;  
And yet still he carries, though it has faded,  
The little rose on his hat, which I gave him.  
Alas, that I traded treasures for love,  
My heart intoxicated by vain glitter!  
What stayed true to me above all,  
Was his scorned, unappreciated love.

*Death of a Rose*

You red rose,  
Who, in a shimmering vase,  
Withers towards death;  
Off in a silent, nighttime chamber  
You breathe the last scents, dying,  
The flower's soul sighing.

And you fade away...  
A lament clad in crimson,  
For love did not pick you,  
For love did not welcome you.

**Lisa Bielawa** *The Dragon and the Girl*

text by Erik Ehn, from *Vireo: The Spiritual Biography of a Witch's Accuser*

Once upon a time a dragon  
Instructed a virgin  
By reading books out loud.  
Because the dragon's breath was fire,  
The books burned as she read them.  
They paid close attention.  
The dragon and the girl who came to visit  
Lived in the heat of blown glass –  
The cave in which the dragon  
Lived  
Was blown glass.  
The king sent a knight.  
To put an end to this class.  
Knight threw his lance and  
Killed the dragon.  
Glass ball shattered.

**Arnold Schoenberg *Verklärte Nacht***

text by Richard Dehmel (1863–1920)

Zwei Menschen gehn durch kahlen, kalten Hain;  
der Mond läuft mit, sie schau'n hinein.  
Der Mond läuft über hohe Eichen;  
kein Wölkchen trübt das Himmelslicht,  
in das die schwarzen Zacken reichen.  
Die Stimme eines Weibes spricht:

Ich trag ein Kind, und nit von Dir,  
ich geh in Sünde neben Dir.  
Ich hab mich schwer an mir vergangen.  
Ich glaubte nicht mehr an ein Glück  
und hatte doch ein schwer Verlangen  
nach Lebensinhalt, nach Mutterglück  
und Pflicht; da hab ich mich erfrecht,  
da ließ ich schaudernd mein Geschlecht  
von einem fremden Mann umfängen,  
und hab mich noch dafür gesegnet.  
Nun hat das Leben sich gerächt:  
nun bin ich Dir, o Dir, begegnet.

Sie geht mit ungelenkem Schritt.  
Sie schaut empor; der Mond läuft mit.  
Ihr dunkler Blick ertrinkt in Licht.  
Die Stimme eines Mannes spricht:

Das Kind, das Du empfangen hast,  
sei Deiner Seele keine Last,  
o sieh, wie klar das Weltall schimmert!  
Es ist ein Glanz um alles her;  
Du treibst mit mir auf kaltem Meer,  
doch eine eigne Wärme flimmert  
von Dir in mich, von mir in Dich.  
Die wird das fremde Kind verklären,  
Du wirst es mir, von mir gebären;  
Du hast den Glanz in mich gebracht,  
Du hast mich selbst zum Kind gemacht.

Er faßt sie um die starken Hüften.  
Ihr Atem küßt sich in den Lüften.  
Zwei Menschen gehn durch hohe, helle Nacht.

***Transfigured Night***

Two people walk through a cold, bare grove; The  
moon moves along with them; they look up at it.  
The moon passes over the tall oak trees  
Not a wisp of a cloud dims the light from the sky  
above, Where black, spiky boughs reach.  
A woman's voice speaks:

I bear a child and it isn't yours.  
In sin I walk next to you.  
I have sinned grievously against myself.  
I no longer believed in happiness,  
And yet I craved  
A purpose to my life—maternal joy  
And duty; thus I dared  
To let my sex, shuddering,  
Be embraced by a strange man,  
And I felt blessed by it.  
But now life has taken its revenge:  
For now I met you, oh, you!

She walks, her steps clumsy.  
She looks up. The moon moves with her.  
Her dark gaze is drowned in the light.  
A man's voice speaks:

May the child you've conceived  
Not weigh down your soul.  
Oh, see how brightly the universe shines!  
Everything here glows;  
You drift with me in the cold seas,  
But a special warmth flickers  
From you to me, from me to you.  
It will transfigure the stranger's child,  
Which you'll give birth to as my own;  
You have transfused me with light,  
You have filled me with childlike wonder.

He puts his arms around her strong hips.  
Their breath kisses in the wind.  
Two people walk through the exalted, bright  
night.

Please fill out E4TT's audience survey—find it online using this [link \(bit.ly/3r3Ioty\)](https://bit.ly/3r3Ioty) or scanning the QR code below with your phone—to be entered in a drawing for a free copy of E4TT's latest CD and Gold-Medal winner, *The Guernica Project*.

